Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozpoczęło się siedem lat głodu,\* by nadejść zgodnie z tym, co powiedział Józef. I nastał głód we wszystkich ziemiach, lecz w całej ziemi egipskiej był chleb.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | rozpoczęło się — jak zapowiedział Józef — siedem lat głodu. Głód dotknął wszystkie okoliczne kraje, tymczasem w całym Egipcie nie brakowało chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nadeszło siedem lat głodu, tak jak Józef przepowiedział. I głód był we wszystkich krainach, ale w całej ziemi Egiptu był chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęło siedem lat głodu następować, jako był przepowiedział Józef. I był głód po wszystkich krainach: ale we wszystkiej ziemi Egipskiej był chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | poczęły przychodzić siedm lat niedostatku, które był przepowiedział Jozef. I po wszytkim świecie głód przemógł, a we wszytkiej ziemi Egipskiej był chleb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nadeszło siedem lat głodu, jak to zapowiedział Józef. A gdy nastał głód we wszystkich krajach, w całym Egipcie był chleb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpoczęło się siedem lat głodu, jak przepowiedział Józef. Głód był we wszystkich krajach, ale w całej ziemi egipskiej był chleb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po nich nadeszło siedem lat głodu, jak zapowiedział Józef. I kiedy we wszystkich krajach zapanował głód, to w całej ziemi egipskiej był chleb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgodnie z zapowiedzią Józefa nadeszło siedem lat głodu. Głód nastał we wszystkich krajach. Ale w całym Egipcie była żywność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpoczęło się, jak zapowiedział Józef, siedem lat głodu. Nastał głód we wszystkich krajach, lecz w całej ziemi egipskiej była żywność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozpoczęło się siedem lat głodu, tak jak zapowiedział Josef. We wszystkich ziemiach był głód, ale w całej ziemi egipskiej była żywność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почали надходити сім літ голоду, так як сказав Йосиф. І був голод в усій землі, а в усій єгипетській землі були хліби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zaczęło następować siedem lat głodu, jak przepowiedział Josef. Zatem był głód we wszystkich krajach, ale w całej ziemi Micraim był chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a zaczęło się siedem lat klęski głodu, tak jak Józef powiedział. I wszystkie krainy nawiedziła klęska głodu, ale w całej ziemi egipskiej był chleb. |

1. 1) <x>510 7:11</x> [↑](#footnote-ref-2)